

อิสระ ชูศรี

นักแปลและนักวิจัยอิสระ

สถานที่และวันเดือนปีเกิด: เพชรบุรี 9 กุมภาพันธ์ 2512

ที่อยู่: 45/4 หมู่ 5 ตำบลลำพญา, อำเภอเมืองนครปฐม, นครปฐม 73000

โทรศัพท์ 061 513 8013 อีเมล ichoosri@gmail.com

ทักษะและความสามารถ

สามารถดำเนินการโครงการวิจัยโดยอิสระในสาขาภาษาศาสตร์และวรรณคดีตั้งแต่ขั้นตอนการเลือกหัวข้อวิจัยจนถึงการเขียนรายงานผลการวิจัยและการเขียนบทความเผยแพร่

มีประสบการณ์ด้านการแปลเชิงธุรกิจและวิชาการจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยและจากภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษ

มีทักษะในการวิเคราะห์ด้วยคอมพิวเตอร์และการใช้คอมพิวเตอร์ช่วยแปล

ประสบการณ์ทำงาน

1992 – 1998	ก๊อปปีไรเตอร์ SC Matchbox Co., Ltd. (Advertising Agency)
2008 - 2021	อาจารย์ (ตัวอย่างรายวิชาที่รับผิดชอบ semantics, corpus linguistics, field methods และ literary linguistics) หลักสูตรปริญญาโทและปริญญาเอก สาขาภาษาศาสตร์ สถาบันวิจัยภาษาและวัฒนธรรมเอเชีย มหาวิทยาลัยมหิดล
2016 - ปัจจุบัน	นักแปลและนักวิจัยอิสระ

การศึกษา

1987 – 1991	ศศ.บ. (ภาษาและวรรณคดีอังกฤษ) คณะศิลปศาสตร์ มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์
1998 – 2002	ศศ.ม. (ภาษาศาสตร์) สถาบันวิจัยภาษาและวัฒนธรรมเอเชีย มหาวิทยาลัยมหิดล วิทยานิพนธ์: <i>Mapping dialects of Chong in Chanthaburi province, Thailand: an application of geographical information system (GIS)</i>
2002 - 2007	ปร.ด. (ภาษาศาสตร์) สถาบันวิจัยภาษาและวัฒนธรรมเอเชีย มหาวิทยาลัยมหิดล วิทยานิพนธ์: <i>Investigating contact-induced language change: cases of Chung (Saoch) in Thailand and Cambodia</i>

- 2002 Dialects of Chong, *Mon Khmer Studies* 32.
- 2004 Châak and Other Chong Place Names: Linguistic Remains of Mon-Khmer People in the Fast of Thailand. *Mon-Khmer Studies* 34.
- Dialects of Chong: a cartographic sketch. In S. Burusphat (Ed.), Papers from the Eleventh Annual Meeting of the Southeast Asian Linguistics Society, Tempe, Arizona, (pp. 153 166). Arizona State University, Program for Southeast Asian Studies
- 2007 With Malone, Dennis. Stabilizing indigenous languages, a Symposium report. *SL Forum for Language Fieldwork 2007007: 11*. <<http://www.sl.org/silepubs/abstract.asp?id=49071>>
- 2009 Chung (Saoch) of Thailand and Cambodia Phonological and Lexical Comparisons. *Mon-Khmer Studies* 38.
- 2018 Isara Choosri, Chumphol Phothisarn, Amonrat Rattanawong & Sarawut Kraisame. The limit of literacy-based language revival: Maniq, Mlabri, and Moken. In *Language revitalization: insights from Thailand*. Peter Lang.
- 2539 คน สัตว์ สิ่งของ, กรุงเทพฯ: กู๊ดโฮลเดย์, พิมพ์ครั้งที่ 1 และ 2. (รวมเรื่องสั้น).
- 2541 ฐานคิดสู่ทางเลือกใหม่ของสังคมไทย ใน วิกฤติเอเชีย พิทยา ว่องกุล, บรรณาธิการ
- 2545 ร่วมกับ เอกพงศ์ สุวรรณเกษร, ระบบสารสนเทศทางภูมิศาสตร์กับการทำแผนที่ภาษาของกลุ่มชาติพันธุ์ต่าง ๆ ในประเทศไทย. *วารสารภาษาและวัฒนธรรม* 21, 1 (ม.ค.- ธ.ค. 2545) 10-2
- 2546 ชอง: พื้นความหลัง แลไปข้างหน้า. *วารสารเมืองโบราณ* ปีที่ 29 ฉบับที่ 3 กรกฎาคม - กันยายน 2546
- 2547 ร่วมกับ สุวิไล เปรมศรีรัตน์, สุจิตต์ลักษณ์ ดีผดุง, อภิญา บัวสรวง และคนอื่นๆ. *แผนที่ภาษาของกลุ่มชาติพันธุ์ต่างๆ ในประเทศไทย*. กรุงเทพฯ : สำนักงานคณะกรรมการวัฒนธรรมแห่งชาติ
- 2550 ร่วมกับ สุวิไล เปรมศรีรัตน์ มยุรี ถาวรพัฒน์, ศรีเพ็ญ อังสิทธิ์พูนพร และสิริรัตน์ สีสสมบัติ. *ประสบการณ์การฟื้นฟูภาษาในประเทศไทย: กรณีภาษาของจังหวัดจันทบุรี*. เชียงใหม่: วนิดาการพิมพ์.
- 2551 ทะเลแห่งจินตนาการ. *วารสาร อ่าน* ปีที่ 1 ฉบับที่ 1 เมษายน-มิถุนายน 2551.
- บ้านเลขที่ 1984. *วารสาร อ่าน*. ปีที่ 1 ฉบับที่ 2 กรกฎาคม-กันยายน 2551.

- 2552 ผู้หญิงของราม. วารสาร *อ่าน*. ปีที่ 1 ฉบับที่ 4 มกราคม-มีนาคม 2552.
- ร่วมกับ สุวิไล เปรมศรีรัตน์ และ ศิริเพ็ญ อึ้งสิทธิ์พูนพร. *พจนานุกรมภาษาของ-ไทย-อังกฤษ*. นครปฐม.
สถาบันวิจัยภาษาและวัฒนธรรมเอเชีย มหาวิทยาลัยมหิดล
- 2553 ฮิวเมอริสต์แบบไม่ซ้ำ. วารสาร *อ่าน*. ปีที่ 2 ฉบับที่ 3 มกราคม-มีนาคม 2553
- 2557 "เบี้ย" บนกระดานการเมือง: อุปลักษณ์และการผสมมนต์ศันในกวีนิพนธ์. *วารสารศิลปศาสตร์* มหาวิทยาลัยแม่โจ้ ปีที่ 2 ฉบับที่ 1
- ร่วมกับ ศิริเพ็ญ อึ้งสิทธิ์พูนพร, ศิริจิต สุนันต๊ะ, มิรินต้า บุรรุ่งโรจน์, กุมารี ลาภาอรณ และ อัจฉราภรณ์ ถาวรพัฒน์,
ความมั่นคงทางอาหารและการสืบสานวัฒนธรรมการกินของกลุ่มชาติพันธุ์. ใน ดวงพร คำคุณวัฒน์ และคณะ.
ภาษาและวัฒนธรรม: หลักประกันของสังคมสุขภาวะ. สถาบันวิจัยภาษาและวัฒนธรรม มหาวิทยาลัยมหิดล.
- 2558 ชอุง: ภาษาพลัดถิ่นจากกัมพูชาที่กาญจนบุรี. *วารสารวัฒนธรรม* ปีที่ 54 ฉบับที่ 1 ม.ค.-มี.ค. 2558. (66-73).
- การเล่าเรื่องและการเซ็นเซอร์แบบ "พรางเสียง" ในภาพยนตร์เรื่อง ประชาธิปไตย. ใน เทียมสุรย์ สิริศรีศักดิ์ และ
อิสระ ชูศรี (บก.) *วัฒนธรรมสมัยนิยม (2558) รวมบทความและบทปาฐกถาจากการประชุมวิชาการประจำปี
2557*. สถาบันวิจัยภาษาและวัฒนธรรมเอเชีย มหาวิทยาลัยมหิดล
- 2559 อิสระ ชูศรี (2559), หลายคนยลพิ(ศ)พิธภัณฑ์ บทบรรณาธิการ. ใน อิสระ ชูศรี (บก.) *พิ(ศ)พิธภัณฑ์ บทความ
เลือกสรรจากการประชุมวิชาการ*. กรุงเทพฯ: สถาบันพิพิธภัณฑเพื่อการเรียนรู้แห่งชาติ, หน้า 7 -13.
- 2561 อ่านใกล้/อ่านไกล: ชูศักดิ์กับภูเขาน้ำแข็งของเฮมิงเวย์. ใน สุธิดา วิมุตติโกศล (บก.) *อ่านคนละเรื่อง (Read Other-Wise):
ปริทัศน์งานวิจารณ์ร่วมสมัย*. กรุงเทพฯ: คณะศิลปศาสตร์ มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์.
- 2563 *แม่กับลูก* อักษรในภาพ-ภาพในอักษรของจ่าง แซ่ตั้ง. ใน นวภู แซ่ตั้ง (บก.) *จ่าง แซ่ตั้ง ภาควรรณกรรม*. นครปฐม: ลูก-
หลานจ่าง แซ่ตั้ง.

ความสนใจทางวิชาการ

Text Semantics

Linguistics, Literature, and Translation

Language and Social Change